

Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria.

Retos, Propuestas y Acciones

Edición de.

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

Prólogo de.

José Francisco Torres Alfosea
Vicerrector de Calidad e Innovación Educativa
Universidad de Alicante

Edición de:

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

© Del texto: los autores (2016)

© De esta edición:

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Calidad e Innovación educativa
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) (2016)

ISBN: 978-84-617-5129-7

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Práctica gramatical para el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua árabe. Nivel A2 del MCER

Jesús Zanón Bayón; María Cristina García Cecilia; Fernando Ramos López; Khaled
Omran Al-Zawan; Javier Barreda Sureda

*Departamento de Traducción e Interpretación & Departamento de Filologías
Integradas. Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alicante*

RESUMEN

El objetivo principal propuesto en nuestra red docente es el inicio de la elaboración de un cuaderno de ejercicios gramaticales de lengua árabe en el nivel A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), del que se presentan los primeros resultados. Seguimos la experiencia y orientación que nos marcamos en dos redes anteriores de similares características, en las que se desarrolló y completó un primer cuaderno de nivel A1. Asimismo, nos planteamos el procedimiento a seguir para trasladar este tipo de ejercicios a la plataforma de *e-learning* Moodle, utilizando para ello los materiales del Cuaderno A1. Ambos objetivos forman parte de un proyecto más general a medio plazo de elaboración de recursos y materiales docentes para el aprendizaje de la lengua árabe (niveles A1 y A2) para cubrir los créditos no presenciales y siguiendo las orientaciones del MCERL.

Palabras clave: Lengua árabe. Gramática árabe. Nivel A2 del MCER. Ejercicios gramaticales. Didáctica lengua extranjera.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión.

Desarrollamos a continuación la memoria de los trabajos de la red docente que, con el título: “Práctica gramatical para el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua árabe. Nivel A2 del MCER”, hemos realizado los autores arriba mencionados.

Esta red es la continuación de otras dos redes integradas por el mismo equipo de docentes durante los cursos académicos 2013-14 (Ramos *et al.*, 2015) y 2014-15 (Zanón *et al.*, 2016), y que centraron sus trabajos fundamentalmente en el desarrollo de materiales didácticos de prácticas gramaticales en el nivel A1 del *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas* (MCERL) (Consejo de Europa, 2002).

En esta ocasión, el equipo se planteó en sus reuniones iniciales un doble objetivo. El primero y principal era iniciar la elaboración de un segundo cuaderno de ejercicios, con la misma orientación que el realizado durante los trabajos de las dos redes anteriores citadas, pero en el siguiente grado de dificultad, el nivel A2 del MCERL. Como un segundo objetivo a desarrollar, el equipo se planteó la adaptación del Cuaderno de ejercicios de Nivel A1 (a partir de ahora, *Cuaderno I*), desarrollado en las etapas anteriores, al formato electrónico de la plataforma de *e-learning* Moodle.

Sirva para justificar la necesidad de desarrollo de este tipo de materiales lo expresado por nuestro equipo anteriormente (Ramos *et al.*, 2015), en el sentido de que: “los materiales de los que hoy disponemos, aunque muy abundantes, están vinculados -- con alguna rara excepción-- a gramáticas, métodos y manuales concretos, condicionados a ideas pedagógicas específicas y alejados de hecho de los presupuestos del MCERL, lo que los hace difícilmente utilizables”. Y también (Zanón *et al.*, 2016), “pensando, en especial, en los trabajos que el alumno debe realizar para cubrir los créditos no presenciales de las asignaturas de lengua árabe, pero también en las actividades de las clases presenciales, es preciso la elaboración de materiales específicos adecuados para cubrir estas necesidades docentes”.

1.2 Revisión de la literatura.

Señalábamos en las redes anteriores (Ramos *et al.*, 2015; Zanón *et al.*, 2016) que, en nuestro caso, es necesario distinguir entre trabajos teóricos y propuestas de tipo práctico.

Entre las primeras, hay que citar como texto fundamental:

-Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* [versión en inglés: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*].

También fundamentales y complementarios al texto anterior son dos obras firmadas por Van Ek que tratan los aspectos nocionales y funcionales del aprendizaje de una lengua extranjera en sus niveles más elementales:

-Van Ek, J. A. (1975). *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults* (adaptación española: P. J. Slagter, *Un Nivel Umbral*).

-Van Ek, J.A. & Trim, J.L. M, (1990). *Waystage*.

Los textos que acabamos de señalar fueron promovidos por el Consejo de Europa, y tienen como objetivo fundamental facilitar el aprendizaje de las lenguas habladas en Europa como modo de estrechamiento de lazos entre los miembros y las culturas de la Unión Europea.

Además de lo anterior, hay que mencionar otros textos elaborados por integrantes de nuestro equipo que tienen por objetivo la concreción de las directrices generales del Consejo de Europa a los casos concretos de la docencia de lengua árabe en las instituciones educativas universitarias en general y en la Universidad de Alicante en particular. Especialmente hay que mencionar el trabajo inédito, realizado por Fernando Ramos y Cristina García, titulado: "Objetivos del aprendizaje para el primer ciclo de lengua árabe en la Universidad de Alicante" (2007), en el que se precisan los contenidos funcionales y nocionales de la lengua árabe para los niveles A1 y A2 del MCERL.

Para otros asuntos relacionados con la enseñanza de la lengua árabe y el proceso de Bolonia y Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), también pueden señalarse los siguientes trabajos realizados por miembros del equipo de esta red:

- Ramos López, Fernando y Cristina García, Cecilia (2009). "Integración de la competencia estratégica en el aprendizaje de la comprensión lectora en árabe".

- Barreda Sureda, J.; C. García Cecilia y F. Ramos López (2007). "La lengua árabe en el espacio europeo de educación superior. Consideraciones para la enseñanza y el aprendizaje del árabe como lengua extranjera en la universidad".

- Ramos López, F.; J. Barreda Sureda; C. García Cecilia; L. Gómez García y J. Zanón Bayón (2006). "Hacia la implementación del ECTS en lengua árabe. Variedad lingüística y niveles de dominio".

Entre los trabajos teóricos, deben destacarse también las gramáticas de consulta. Las dos primeras que citamos tienen en común la intención de abarcar de una manera detallada todas o la mayor parte las cuestiones gramaticales de la lengua árabe estándar moderna:

- Badawi, El-Said; Carter, Michael G. & Gully, Adrian (2003). *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*.

- Ryding, Karin C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*.

Pero también nos hemos servido de gramáticas de contenidos más limitados, pero con una orientación más didáctica:

- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica del árabe. A1, A2 y B1*.

- Neyreneuf, M. (1996). *Grammaire active de l'arabe littéral*.

Y, finalmente, cabe señalar los trabajos de tipo práctico. De entre ellos, el que nos ha servido siempre de estímulo y de modelo es el cuaderno de ejercicios gramaticales de Basma Farah Alattar y Caroline Tahhan, *Arabe, palier 1, 2e année: niveau A1+/A2 du CECR*, editado por Hatier.

Sin olvidar, por lo que aportan de orientación y mueven a la discusión didáctica, los métodos de lengua árabe que con un enfoque comunicativo han sido publicados más recientemente. De entre estos, los miembros de nuestro equipo hemos debatido en nuestras reuniones sobre algunos aspectos de los siguientes:

- Aguilar, Victoria; Manzano, M. Ángel & Zanón, Jesús (2010). *Alatul. Iniciación a la lengua árabe*.

- Aguilar, Victoria; Giménez, Antonio; Manzano, M. Ángel & Zanón, Jesús (2007). *Paso a paso*.

- Aguilar, Victoria; Rubio, Ana & Domingo, Lourdes (2014). *Mabruk*.

- Brustad, K.; Al-Batal, M. & Al-Tonsi, A. (2011). *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya - A Textbook for Beginning Arabic: Part 1, 3rd Edition*.

1.3 Propósito

Ya se ha expuesto anteriormente el doble objetivo de los trabajos de la red. En primer lugar, y como propósito principal, nos planteamos iniciar la elaboración de un Cuaderno de ejercicios gramaticales de lengua árabe ajustados al nivel A2 del *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas* (MCERL) y que sirvan al alumno para desarrollar las destrezas lingüísticas. Las tareas propuestas en estos cuadernos están pensadas especialmente para los créditos no presenciales del alumno. En segundo lugar,

hemos discutido sobre la adaptación del *Cuaderno1*, elaborado en los dos cursos académicos anteriores, al formato electrónico de la plataforma de *e-learning* Moodle, que es la aplicación web implementada en el Campus Virtual de la Universidad de Alicante.

El presente texto, pues, es la memoria del trabajo realizado por nuestra red docente, nº 3413, en el marco del programa Redes de investigación en docencia universitaria del ICE de la Universidad de Alicante del curso académico 2015-2016, sobre el tema “Práctica gramatical para el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua árabe. Nivel A2 del MCER”.

2. DESARROLLO DE LA CUESTIÓN PLANTEADA

2.1 Objetivos

Nos hemos planteado las siguientes tareas:

Tarea 1: Determinar los elementos gramaticales que deben integrar el nivel A2 del *Cuaderno de ejercicios de gramática (Cuaderno2)*.

Tarea 2: Desarrollo del mayor número de secciones del nuevo *Cuaderno2* que el equipo sea capaz de realizar, teniendo en cuenta las limitaciones de tiempo. En cualquier caso, las características principales que debe tener son las siguientes, teniendo como modelo en *Cuaderno1* ya realizado:

- Adecuación al nivel A2 del MCERL.
- Ejercicios graduados según su complejidad.
- Material adecuado para autoaprendizaje o uso independiente, de modo que el alumno pueda realizarlo en horas no presenciales y sin ayuda del docente. Para ello, el Cuaderno debe disponer de:
 - explicaciones gramaticales claras.
 - glosario del vocabulario utilizado.
 - soluciones de los ejercicios.

Tarea 3: Planteamiento y adaptación de los materiales del *Cuaderno1* a la plataforma *e-learning* Moodle.

2.2. Método y proceso de investigación.

Seguimos el mismo procedimiento de las dos redes anteriores, que había resultado operativo, y que consiste en reuniones de trabajo en común, frecuentes y periódicas (una o dos veces cada quincena), y reparto de tareas individualizadas.

Respecto a la tarea 1, se ha realizado un catálogo provisional de los temas gramaticales que estarán contenidos en el *Cuaderno2*, divididos en principio en tres grandes apartados: a) nombre (الاسم), b) verbo (الفعل) y oración (الجملة).

En la sección dedicada al nombre, se tratarán los siguientes temas: 1) concepto de raíces y formas y algunos esquemas frecuentes; 2) género y número: se repasará lo dicho en el *Cuaderno1* añadiendo especialmente conceptos del plural fracto y los duales; 3) determinación: se repasarán las cuatro estructuras nominales básicas basadas en el hecho de marcar o no la determinación; 4) el elativo (اسم التفضيل): formas del elativo y sintaxis de la comparación y del superlativo; 5) numerales: numeral y numerado completo hasta los miles, y ordinales; 6) pronombres personales sufijados a verbos y partículas; 7) másdares (المصدر); 8) la idafa (الإضافة): idafas con calificativos, con varios mudaf (المضاف), e idafa indeterminada; 9) pronombres relativos y oraciones con pronombres relativos; 10) adverbios y locuciones adverbiales; 11) conectores y preposiciones; 12) cuantificadores e indefinidos.

En cuanto a la segunda sección, dedicada al verbo, se tratarán los siguientes aspectos [en el verbo se incluirá el dual, que no aparecía en el *Cuaderno1*]: 1) el pasado; 2) el futuro; 3) el mudari`a al-mansub (المضارع المنصوب); 4) el imperativo; 5) conjugación de algunos verbos “irregulares” (صرف بعض الأفعال المعتلة والمهموزة والمضعفة).

Y respecto a la oración, el cuaderno contendrá los siguientes temas: 1) oraciones verbales y su concordancia; 2) el verbo “kana” (كان) como modificador temporal; 3) negación de la oración verbal: pasado, presente y futuro; 4) la oración *masdariyya* (الجملة المصدرية): oraciones sustantivas con أنْ y أنْ; 5) oraciones de causa y finales (عبارة السبب); 6) oraciones temporales (بعض الجمل الظرفية); 7) oraciones exclamativas (وعبارة النتيجة).

Con respecto a la segunda tarea, el equipo ha acometido el desarrollo de algunas partes del *Cuaderno2*, en concreto las dedicadas a las raíces y formas, a los elativos, al pasado del verbo y al imperativo. También se ha tratado parcialmente el tema de las oraciones verbales y su concordancia. Cada uno de estos temas ha requerido muchas horas de discusión para fijar los límites exactos del contenido gramatical, la forma concreta de la explicación teórica --que debe ser suficientemente aclaratoria, pero no

sustituir una gramática o la explicación del profesor en el aula--, y la calidad, adecuación, progresión y disposición de los distintos ejercicios. Para la selección del vocabulario, el equipo ha contado como marco con un documento ya señalado en la introducción (Ramos & García, 2007) en el que se proponen para la lengua árabe las nociones y funciones en el nivel A2 del MCERL. Por otro lado, y como tarea previa a la redacción de los apartados referentes al verbo, se discutió y fijó el listado de los verbos concretos que debían o podían aparecer en el cuaderno.

En cada uno de los apartados redactados se ha seguido la misma disposición empleada en el *Cuaderno1*, a saber: una primera sección dedicada a aclarar brevemente (más que a describir) las cuestiones gramaticales más relevantes, seguido de un conjunto de ejercicios, de variada tipología, que siguen una progresión de menor a mayor dificultad. Se ha procurado, en la medida de lo posible, que las frases de los ejercicios puedan tener siempre una utilidad comunicativa, que tengan un sentido utilitario. Además, y puesto que el equipo tratará en un futuro próximo de adaptar este material a las plataformas de *e-learning*, se ha procurado también que las frases empleadas puedan ser operativas en un sistema de corrección automática.

En las dos tablas siguientes mostramos algunos ejemplos concretos (de exposición teórica y de ejercicios) del desarrollo del *Cuaderno2*:

RAÍZ Y FORMA الجذر والوزن

Quizás ya sabes o has intuido que las palabras árabes se construyen a partir de la integración de dos componentes: la raíz y la forma.

Las raíces contienen el campo semántico y constan, en su mayoría, de tres consonantes o radicales:

raíz درس campo semántico del estudio, estudiar.

raíz سكن campo semántico de la vivienda, vivir.

La forma se refiere a la estructura de la palabra, esquema, patrón o paradigma morfológico, y consiste en una combinación determinada de vocales breves, largas y signos auxiliares sobre la raíz. Los paradigmas morfológicos se representan a partir de la raíz modelo “فعل” (hacer), en la que

فعل
3ª 2ª 1ª
radicales

Según los esquemas morfológicos, distinguimos:

- tipos de palabra: sustantivos, adjetivos, verbos... فَعْلٌ - فَعِّلٌ - فَعَّلَانٌ - مَفْعُلٌ - مَفْعُولٌ...
- número: singular, plural. فَعْلٌ - فُعُولٌ - أَفْعَالٌ - مَفَاعِلٌ...
- aspectos verbales: presente, pasado, imperativo, derivado... يَفْعَلُ - فَعَلَ - إِفْعَلْ - تَفَعَّلَ - اسْتَفْعَلَ...

En la siguiente tabla puedes observar el mecanismo de derivación léxica del árabe:

Raíz الجذر							
ser bello	ser grande	estar contento	pedir	estudiar	escribir	+	
جَمَلَ	كَبُرَ	فَرِحَ	طَلَبَ	دَرَسَ	كَتَبَ	فَعْلٌ	nombres
جمل		فرح	طلب	درس		فَعِّلٌ	
				دراسة	كتاب	أَفْعَالٌ	
		مفرح		مدرسة	مكتب	مَفْعُولٌ	participios
			طالب	دارس	كاتب	فَاعِلٌ	
			مطلوب	مدرس	مكتوب	مَفْعُولٌ	
جميل	كبير					فَعِّلٌ	adjetivos
		فرحان				فَعَّلَانٌ	
				دروس		فُعُولٌ	
		أفراح				أَفْعَالٌ	plurales
				مدارس	مكاتب	مَفَاعِلٌ	
أجمل	أكبر	أفرح				أَفْعَلٌ	
							elativo

Tabla 1. Ejemplo del *Cuaderno de Ejercicios de Gramática A2*: sección de explicación (recordatorio, aclaración) gramatical en el apartado de “Raíces y formas”

EJERCICIOS VERBO

Ejercicio 1. Relaciona el pronombre personal con la forma correcta del verbo

أحببنا زيارة المتحف	هم
هل زرت المغرب؟	هي
فهموا الدروس	نحن
ناما باكرا	هنّ
تعلمن الرقص	أنت
عملت مدرّسة للأطفال	هما
درست العربية	أنتنّ
سكنت في فرنسا	هو
تناولنّ الغداء معا	أنتم
كتب قصّة قصيرة	أنا
تكلّمتما مع الجار الجديد	أنت
هل أحببتم الفيلم؟	أنتما

Ejercicio 2. Escribe el pronombre correspondiente:

←	سافرن إلى دمشق
←	هل أكلتم شيئا؟
←	خرجتنّ من العمل
←	هل تأخّرت كثيرا؟
←	شربت الشاي
←	أين اشتريتا الهدايا؟
←	درسنا اللغة العربية
←	تعلمّ الفرنسية
←	دخلت الصفّ
←	تجوّلوا في الحديقة
←	هل بقيت في البيت؟
←	أين قضيتما العطلة؟

Ejercicio 3. Pon las frases en pasado

←	تسافرون إلى الكويت لممارسة اللغة العربية
←	تأكلن الغداء مع الأسرة في مطعم تركي
←	يزورون القاهرة في شهر أبريل
←	يشاهدن البرنامج الجديد في الإذاعة الوطنية الجزائرية
←	تفعلن واجب قواعد اللغة الألمانية
←	يذهبان إلى البحر طوال الإجازة الصيفية
←	أرجع باكرا من السهر مع الأصدقاء
←	يعرف عنوانها الجديد في مراكز
←	تعملين كثيرا من الصباح إلى المساء
←	تدرس التاريخ الإسباني المعاصر
←	تصل فاطمة متأخرا من السوق
←	نتكلّم مع الأستاذة عن امتحان الأدب العربي

Tabla 2. Ejemplo del *Cuaderno de Ejercicios de Gramática 2*: muestra de los primeros ejercicios del verbo en pasado en progresión de dificultad

Respecto a la tarea 3, buscamos la manera de transferir los ejercicios del *Cuaderno1* a un formato electrónico legible y utilizable por las plataformas de *e-learning*. En un principio, el equipo discutió la posibilidad de adoptar *Hot Potatoes*, el sistema de creación de ejercicios desarrollado en la Universidad de Victoria de Canadá, por la razón de que varios miembros del equipo conocen y han utilizado este programa que se ha mostrado muy versátil para el trabajo con la lengua árabe. Sin embargo, y por razones prácticas, decidimos finalmente trasladar los ejercicios gramaticales del *Cuaderno1* directamente al banco de preguntas de la plataforma de *e-learning* Moodle. Esta plataforma es la que está instalada en UACloud de la Universidad de Alicante y dispone de cobertura técnica para el PDI.

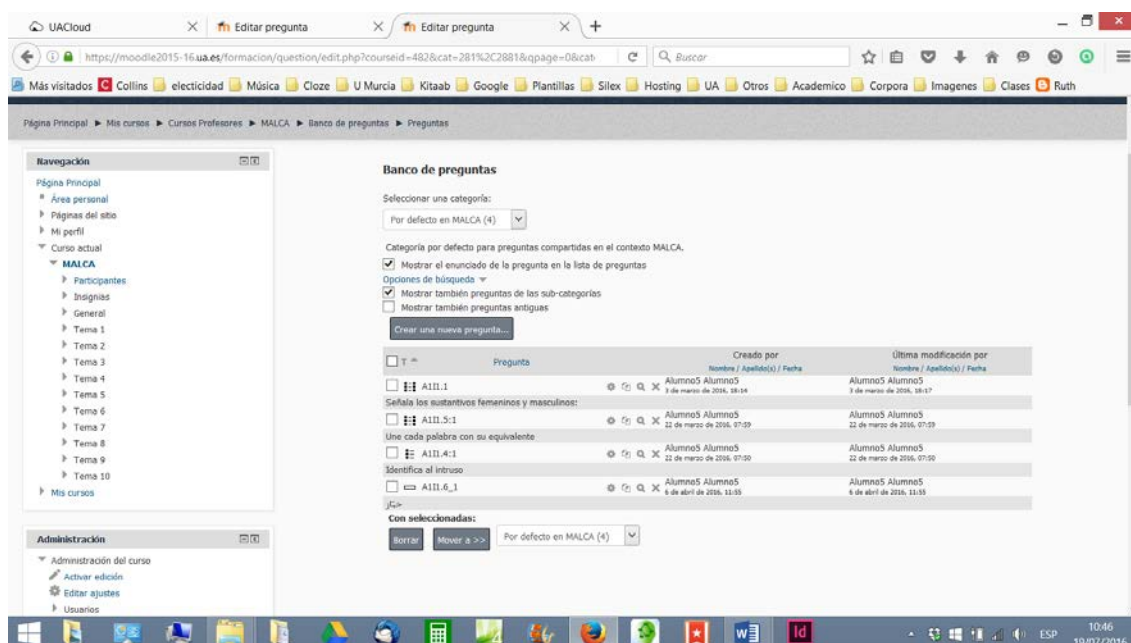


Tabla 3. Imagen del banco de preguntas de Moodle con algunos ejercicios de prueba del *Cuaderno1*

Para realizar la transferencia, ha sido necesario, en primer lugar, analizar las tipologías de ejercicios del *Cuaderno1* y del banco de preguntas de Moodle para poder encontrar así las vías más adecuadas de traslado. Los tipos de preguntas de Moodle son 12 en total, una buena parte de carácter matemático y científico, de los cuales cuatro nos han resultado útiles para nuestro propósito:

-Emparejamiento, “la respuesta a cada una de las sub-preguntas debe seleccionarse a partir de una lista de posibilidades”.

-Opción múltiple, “permite la selección de una o varias respuestas a partir de una lista predefinida”.

-Respuestas anidadas, “las preguntas de este tipo son muy flexibles, pero sólo pueden crearse introduciendo texto que contiene códigos especiales que crean preguntas anidadas de opción múltiple, cortas y numéricas” [en las pruebas realizadas, para introducir los códigos especiales se ha utilizado la ayuda Cloze Editor]

-Verdadero/Falso, “forma simple de pregunta de opción múltiple con dos únicas posibilidades ('Verdadero' y 'Falso')”.

El equipo ha valorado también la posibilidad de adoptar el tipo “Respuesta corta”, que sería útil para varios ejercicios del *Cuaderno1*, pero requeriría la adaptación de algún tipo de teclado virtual árabe, y la decisión final se tomará más adelante.

En cuanto a la tipología de los ejercicios del Cuaderno1, puede decirse, en resumen y para no alargar innecesariamente esta memoria, que pueden clasificarse en los siguientes tipos: 1. Completar huecos; 2. Transformar; 3. Relacionar; 4. Identificar; 5. Clasificar; 6. Localizar información. Se ha realizado una muestra de traslado para establecer rutinas que permitan una transferencia casi mecánica, así como para determinar los problemas que pueden ocurrir con cierto tipo de ejercicios, como por ejemplo, los que requerirían el tipo “Respuesta corta”. En cualquier caso, y gracias a este primer acercamiento, el equipo tiene previsto realizar el traslado completo el próximo curso académico, para lo que cuenta con una cuenta especial de Moodle con el objeto de poder experimentar.

3. CONCLUSIONES

El equipo se muestra satisfecho con el funcionamiento y los resultados de la red docente. Además, se ha logrado mantener una continuidad –son ya tres cursos académicos– en una acción de objetivos a medio plazo que sin duda redundará en la mejora del aprendizaje del alumnado de nuestras asignaturas. En concreto, se han cumplido los objetivos principal y secundario planteados al comienzo de nuestras actividades. A saber, el inicio de la elaboración de un segundo cuaderno de ejercicios gramaticales, de nivel A2, orientados a un trabajo no presencial del alumnado y en el

marco general de un sistema de aprendizaje comunicativo de la lengua. Y, en segundo lugar, el establecimiento de un procedimiento para transferir los ejercicios del *Cuaderno1*, elaborado durante los dos cursos anteriores, a la plataforma de *e-learning* Moodle.

Cabe anotar también que la experiencia de esta red, junto con la de los dos cursos anteriores, nos indica que debemos proponernos objetivos algo menos ambiciosos, en acuerdo con las limitaciones de tiempo que tenemos los docentes y la necesidad de experimentación de esta clase de materiales para la comprobación de los resultados y una retroalimentación constructiva.

4. DIFICULTADES ENCONTRADAS

No se han encontrado dificultades a la hora de llevar a cabo los trabajos, si exceptuamos el factor tiempo. La dedicación a las labores docentes y de gestión académica requiere de mayor tiempo y esfuerzo por parte de PDI desde que en los últimos años se aplicó el Proceso de Bolonia, lo cual lleva a restar espacio a la investigación docente y a la investigación en general.

5. PROPUESTAS DE MEJORA

Los trabajos realizados en la actual red, que deben enmarcarse en una actividad más general a medio plazo de elaboración de materiales para el aprendizaje básico de la lengua árabe (A1 y A2) en horas no presenciales (sin ayuda del docente) y siguiendo las orientaciones del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), tiene dos líneas claras de mejora: la continuidad y la experimentación. Por un lado, es necesario dedicar más tiempo a actividad de elaboración de ejercicios que hemos iniciado, de modo que en un futuro próximo puedan empezar a aplicarse en el aula. En el momento actual puede decirse que el *Cuaderno2* se encuentra aproximadamente en un 15% de su proceso de creación. Ya tenemos la experiencia de haber realizado el *Cuaderno1*, pero la mayor complejidad del nº 2 obliga a pensar quizá en un cambio de metodología de trabajo que aligere el proceso de elaboración. La experimentación es el otro eje fundamental de la mejora de los resultados de este trabajo. Es necesario aplicar estos materiales en el aula, ya sea en formato tradicional impreso en papel o en formato electrónico de las plataformas de aprendizaje virtuales. El ensayo práctico en el aula permite la rectificación y mejora de algunos aspectos, y la calibración del uso de estos

materiales en un aprendizaje progresivo y comunicativo. En estos momentos realizamos la experimentación con los contenidos del *Cuaderno1*, lo que nos dará una experiencia importante para el momento en que podamos aplicar el *Cuaderno2*.

6. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Durante los tres últimos cursos académicos, nuestro equipo ha formado sendas redes docentes con el objetivo principal de desarrollar materiales para los niveles de iniciación de aprendizaje de lengua árabe (A1 y A2). Justificamos esta actividad por la escasez de este tipo de herramientas diseñadas para una lengua compleja como el árabe y acordes con las orientaciones de la didáctica actual, en especial con los documentos promovidos por el Consejo de Europa como el MCERL. Aunque inicialmente el equipo previó de un modo optimista un ritmo rápido de elaboración de dichos materiales, la práctica ha mostrado que se requieren muchas horas de trabajo metódico para llegar a un diseño correcto y apropiado, y un número suficiente de ensayos prácticos en el aula para conseguir resultados satisfactorios. Por ello, nos planteamos la necesidad de proseguir el trabajo de redes docentes en años venideros y de este modo poder llenar las carencias instrumentales que nos movieron a formar la primera red en el curso 2013-14.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar, Victoria; Giménez, Antonio; Manzano, M. Ángel & Zanón, Jesús (2007). *Paso a paso*. Arabele.org [<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/33513>].
- Aguilar, Victoria; Rubio, Ana & Domingo, Lourdes (2014). *Mabruk*. Murcia: Diego Marín.
- Aguilar, Victoria; Manzano, M. Ángel & Zanón, Jesús (2010). *Alatul. Iniciación a la lengua árabe*. Barcelona: Herder.
- Badawi, El-Said; Carter, Michael G. & Gully, Adrian (2003). *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. London & New York: Routledge.
- Barreda, Javier; García, Cristina & Ramos, Fernando (2007). “La lengua árabe en el espacio europeo de educación superior. Consideraciones para la enseñanza y el aprendizaje del árabe como lengua extranjera en la universidad”. En Frau, M. J. & Saulea, N. (Coord) (2007). *Modelos de organización de profesores en la educación universitaria*, Alicante: Marfil. Vol. 2. pp. 253-270.

- Brustad, K.; Al-Batal, M. & Al-Tonsi, A. (2011). *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya - A Textbook for Beginning Arabic: Part 1*, 3rd Edition. Washington: Georgetown University Press.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf
- Farah Alattar, B. & Tahhan, C. (2010). *Arabe, palier 1, 2e année : niveau A1+/A2 du CECR*. Paris : Hatier.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica del árabe. A1, A2 y B1*. Almería: Albujaia.
- Neyreneuf, M. (1996). *Grammaire active de l'arabe littéral*. Paris: Librairie générale française.
- Ramos, Fernando & García, Cristina (2007). “Objetivos del aprendizaje para el primer ciclo de lengua árabe en la Universidad de Alicante” (inédito).
- Ramos, Fernando & García, Cristina (2009). Integración de la competencia estratégica en el aprendizaje de la comprensión lectora en árabe. En Álvarez, J. D., Pellín, N. & Tortosa, M. T. (2009). *VII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: la calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje universitario desde la perspectiva del cambio*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 154-158.
- Ramos, Fernando; Barreda, Javier; García, Cristina; Gómez, Luz & Zanón, Jesús (2006). “Hacia la implementación del ECTS en lengua árabe. Variedad lingüística y niveles de dominio”. En *IV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La construcción colegiada del modelo docente universitario del siglo XXI*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Ramos López, Fernando; García Cecilia, María Cristina; Zanón Bayón, Jesús; Llopis Guixot, Teresa; Barreda Sureda, Javier; Al-Zawan, Khaled Omran (2015). “Elaboración de materiales curriculares para el desarrollo de la competencia lingüística árabe. Ejercicios gramaticales A1”. En: Álvarez, J.D.; Tortosa, M.T.; Pellín, N., *Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente*. Universidad de Alicante: Ediciones ICE, pp. 606-618.
- Ryding, Karin C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge University Press.

- Van Ek, J. A. (1975). *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa. Adaptación española: P. J. Slagter (1979). *Un Nivel Umbral*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Recuperado de http://www.marcoele.com/num/5/nivel_umbral.pdf
- Van Ek, J.A. y Trim, J.L. M. (1990), *Waystage*, Cambridge University Press.
- Zanón, J.; García Cecilia, C.; Ramos López, F.; Omram Al-Zawan, K.; Barreda Sureda, J.; Llopis Guixot, T. (2016). “Coordinación docente y elaboración de materiales curriculares de las asignaturas de lengua Árabe”. En: Álvarez, J.D.; Grau, S.; Tortosa, M.T. *Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación*, Universidad de Alicante, pp. 1615-1628.